

<b>Phrasem</b>	cadere dal pero
<b>Formale Varianten</b>	cascare dal pero, scendere dal pero
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Möglich aber sehr selten ist die Ersetzung des finiten Verbs durch andere, bedeutungsähnliche Verben, etwa <b>piovere</b> (vgl. itTenTen 26) oder <b>precipitare</b> (vgl. PAISÀ 3), deren Verwendung jedoch als markiert einzustufen ist.</li> <li>• Gelegentlich wird nach dem finiten Verb die Präposition <b>giù</b> eingefügt, vgl.: <i>Mi diverto moltissimo perché mi piace farli <b>cadere giù dal pero</b>.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 6, CORIS 1, itTenTen 14]</li> <li>• Möglich aber selten ist die Einfügung von Possessiva in die Nominalphrase, vgl.: <i>Anche la Confindustria <b>scenda dal suo pero</b> e capisca che la concertazione è un problema che riguarda tutti, non vale solo per tenere il freno sui salari.</i> (La Repubblica)</li> <li>• Mitunter wird das Strukturelement <b>pero</b> durch <b>albero</b> ersetzt, vgl.: <i>E' vecchio come il cucco, basso cm. 165, obeso [...] ha la postura di un tacchino, pelato e imparruccato e si veste come controllore delle FF. - Ragazzi facciamo una colletta e pefr [sic!] Natale regagliamogli [sic!] uno bello specchio, forse è la volta buona che <b>scende dall'albero</b></i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 5, itTenTen 25]</li> <li>• Das Phrasem kann durch Einfügung der Nominalphrase <b>dal melo (e/o)</b> erweitert werden, vgl.: <i>La seconda è che il tempo sembra azzerato, tutti <b>cascano dal melo o dal pero</b> e chiedono più</i></li> </ul>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<p><u>qualcuno</u><sub>1</sub> CADERE dal pero (<b>su qualcosa</b><sub>2</sub>), vgl.: [...] <i>La cosa bella è che Benetton<sub>1</sub> è caduto dal pero: "Non capisco come mai..."</i>. (CORIS) <i>Incredibile Tirreno Power: gli Enti Locali<sub>1</sub> cascano dal pero <b>su</b> "nuovi" dati sanitari<sub>2</sub>, e chiedono un rinvio al 4 dicembre della conferenza servizi per l'Aia</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 2, itTenTen 19, 20, 21]</p>
<b>Koorkurrente Elemente der internen Syntax</b>	<p>Okkasionell wird das Strukturelement <b>pero</b> durch einen Nebensatz des Typs <b>su cui</b> QLCU. <b>si è/era appollaiato/rifiugiato</b> spezifiziert, vgl.: [...] <i>non vorrei farti cadere rovinosamente dal pero <b>su cui ti sei appollaiato</b> da anni, ma basta leggere i dati OCSE o FMI (anche qui Google sarebbe tuo amico, se solo ti importasse davvero). Svegliati!</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 9, itTenTen 25]</p>
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gelegentlich wird das Phrasem mit kausativem <b>fare</b> verwendet, vgl.: <i>Dài, Noa. Di' qualcosa. <b>Falli scendere giù dal pero</b>.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 1, La Repubblica 4, itTenTen 3]</li> <li>• Gelegentlich tritt das Phrasem mit der Verbalfügung <b>far finta di</b> (oder verwandten Ausdrücken) auf, vgl.: <i>In Italia le sappiamo BENE QUESTE COSE Alto, non <b>fare finta di cadere dal pero</b>.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 3, CORIS 4, itTenTen 23; La Repubblica 1]</li> <li>• Gelegentlich folgt auf das Phrasem ein Temporalsatz mit <b>quando</b>, vgl.: <i>Basti dire che la sua insegnante di greco e latino si trovò un 24 aprile di molti anni fa a dare compiti per il giorno dopo, cadendo dal pero <b>quando gli studenti le fecero notare che sarebbe stato festa</b>.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 4, itTenTen 16, 17]</li> </ul>
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> <li>• <b>Fragesatz:</b> möglich, vgl.: <i>Berlusconi ha messo lo Stato e le Istituzioni nelle mani della malavita e il cardinale arcivescovo di Genova <b>cade dal pero</b> solo adesso?</i> (itTenTen)</li> <li>• <b>Imperativsatz:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ öfter, vgl.: <i>Signora, "<b>scenda dal pero</b>". Se vuole avere qualcosa dalla vita deve lottare.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 2, La Repubblica 2, itTenTen 1];</li> <li>◦ zudem gelegentlich in der 1. Person Plural und verneint, vgl.: <i><b>Non cadiamo dal pero</b> ragazzi, sono le stesse cose che diciamo noi da ANNI e anzi, noi usiamo anche termini più coloriti ed espressioni assai meno forbite</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 6]</li> </ul> </li> <li>• <b>Wunschsatz:</b> möglich, vgl.: <i>Anche la Confindustria <b>scenda dal suo pero</b> e capisca che la concertazione è un problema che riguarda tutti, non vale solo per tenere il freno sui salari.</i> (La Repubblica)</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	stupore

<p><b>Bedeutung</b></p>	<p>[aufgrund der eigenen Naivität oder Überheblichkeit] von etw. völlig überrascht sein, etw. erkennen, das für einen selbst unerwartet kommt [für andere jedoch offensichtlich war], sich plötzlich mit der [enttäuschenden, ernüchternden oder unangenehmen] Wirklichkeit konfrontiert sehen, vgl.:</p> <p><i>Io ho (per ora) un buon stipendio e finora non ho mai avuto il problema di arrivare a fine mese. Ma non <b>cado</b> certo <b>dal pero</b> come te che ti meravigli quando ti si dice che non tutto funziona come nel tuo piccolo, privilegiato mondo</i> (itTenTen)</p> <p><i>Tempo fa Luciano Benetton in una campagna pubblicitaria del suo marchio ha fatto uscire un manifesto in cui si vedevano il papa e l'imam che si baciavano. Sulla bocca. L'imamone e il papone stavano lì, incollati a ventosa come Belén e Belin. Ed è successo un pandemonio. La cosa bella è che Benetton è <b>caduto dal pero</b>: "Non capisco come mai...".</i> (CORIS)</p> <p><i>Mi faccio la mia bella lista di spese e poi mi capita di <b>cascare dal pero</b> perché c'è stata quella cosa extra non messa a budget, quell'altra che poi è cambiata ed è costata di più e sotto "imprevisti" si apre un buco nero.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 1, itTenTen 2, 15, 22]</p> <p>■ (meist mit <u>scendere</u>) etw. begreifen, einsehen und sich somit nicht länger etwas vormachen [können], vgl.:</p> <p><i>Andrè smetti di sognare e <b>scendi dal pero</b>: la realtà è ben diversa dalla tua idiliaca [sic!] teoria!</i> (itTenTen)</p> <p><i>E' vecchio come il cucco, basso cm. 165, obeso (ricordate il Vito Catozzo di drive-in??? 1 metro e cinquanta peso forma 150 kil...) ha la postura di un tacchino, pelato e imparruccato e si veste come controllore delle FF. - Ragazzi facciamo una colletta e pefr [sic!] Natale regagliamogli [sic!] uno bello specchio, forse è la volta buona che <b>scende dall'albero</b></i> (itTenTen)</p> <p><i>Berlusconi ha messo lo Stato e le Istituzioni nelle mani della malavita e il cardinale arcivescovo di Genova <b>cade dal pero</b> solo adesso?</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 2, La Repubblica 8, itTenTen 5, 11]</p>
<p><b>Wörtliche Lesart</b></p>	<p>möglich, vgl.:</p> <p><i>Tra non molto dovremo <b>scendere dall'albero</b> su cui ci siamo appollaiati, anche perché la Lega <b>lo sta tagliando</b> per reclamare nuovi spazi alla cementificazione;</i> (itTenTen)</p>
<p><b>Situativer Rahmen</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Unwissen über (<i>in den Augen des Sprechers</i>) allgemein bekannte Tatsachen oder Zustände, vgl. PAISÀ 2, 3, CORIS 4, itTenTen 4, 6, 11</li> <li>• Überraschung über (<i>in den Augen des Sprechers</i>) vorhersehbare Ereignisse, vgl. La Repubblica 7, CORIS 3</li> <li>• Unwissen über Regeln, vgl. CORIS 2, itTenTen 15, 16</li> <li>• [heimliches] Aushandeln von Vorteilen, vgl. PAISÀ 1, itTenTen 22</li> </ul>
<p><b>Illokutive Funktion</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>darstellen</u>, dass jemand von etwas [Offensichtlichem] völlig überrascht ist, vgl.:</li> </ul> <p><i>Ogni volta che vi è stato un controllo [sul tram di Milano] è nata una disputa in quanto le regole relative al trasporto biciclette non sono né affisse nelle stazioni o sui treni, né tantomeno conosciute dai controllori, che regolarmente «<b>cadono dal pero</b>».</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 12, 13, 17, 18]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>bewusstmachen</u>, dass die Überraschung über Tatsachen (<i>in den Augen des Sprechers</i>) vermeidbar gewesen wäre, vgl.:</li> </ul> <p><i>In verità per non <b>cadere</b>, come suol dirsi, <b>dal pero</b> sarebbe stata sufficiente una lettura preventiva di un qualsiasi notiziario europeo o anche di qualche dispaccio allertato -- è sperabile -- della nostra ambasciata a Madrid.</i> (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 2, 7]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• die eigene <u>Überraschung</u> über etwas [Offensichtliches] <u>äußern/beschreiben</u>, vgl.:</li> </ul> <p><i>ciao a tutte ho letto con interesse questo argomento e son <b>caduta giù dal pero</b>. Ma consiglate sapone di Marsiglia perché ammorbidenti e detersivi possono causare la vulvodinia?</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 9, 10, 20]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• [auf ironische Weise] <u>kritisieren</u>, dass jemand von etwas [Offensichtlichem oder zu Erwartendem] völlig überrascht ist, vgl.:</li> </ul> <p><i>Questo concorso inf. campania è uno schifo: leggo di persone che già sanno di essere passate prima dell'uscita degli esiti, si parla delle solite raccomandazioni, come è possibile tutto questo????? - sembrate <b>cadere dal pero</b>. Certo che ci sono le raccomandazioni, di che cosa ti meravigli?</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 3, CORIS 3, itTenTen 15, 16, 19]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• jemanden <u>auffordern</u>, sich mit der Wirklichkeit auseinanderzusetzen [und ihn implizit als naiv oder weltfremd <u>bezeichnen</u>], vgl.:</li> </ul> <p><i>A quanti si meravigliano che la rai sia in concorrenza con sky... beh <b>scendete dal pero</b>.</i> (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 2, itTenTen 1]</p>
<p><b>Register</b></p>	<p>informell</p>

<b>Metasprachliche Variation</b>	möglich, vgl.: <i>David Levy è dunque sceso dal pero, <b>come si usa dire in Israele</b>, su cui si era rifugiato, ma non per disinnescare la crisi che da due settimane minaccia la maggioranza.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 7]
<b>Gebrauchshinweise</b>	Das Phrasem scheint besonders unter jüngeren Sprechern weniger verbreitet zu sein. Für gewöhnlich wird an seiner Stelle das semantisch sehr ähnliche <b>cadere dalle nuvole</b> verwendet.
<b>Thesaurus Lexeme</b>	<b>V:</b> scoprire; sorprendersi; rimanerci; risvegliarsi <b>S:</b> realtà; sorpresa <b>Adj/AGG:</b> inaspettato; inatteso; ingenuo; sorpreso <b>Adv/Avv:</b> / <b>ANTON:</b> aspettarsi qlco; sospettare qlco
<b>Thesaurus Phraseme</b>	<b>PHRAS/FRAS:</b> <b>cadere dalle nuvole</b> non credere ai propri occhi/ alle proprie orecchie; restare a bocca aperta; restare senza parole rimanere di merda ( <i>volg.</i> )/sale/sasso/stucco aprire gli occhi; guardare in faccia la realtà <b>KOLL/COLL:</b> affrontare la (dura) realtà; essere colto/preso alla sprovvista; essere colto di sorpresa; prendere atto (della realtà); rimanere allibito/attonito/basito <b>SPR/PROV:</b> / <b>FORMELN/FORMULE:</b> / <b>ANTON:</b> sentire puzza di bruciato lavorare sott'acqua mettere in conto
<b>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Giacoma/Kolb:</b>          (<b>cadere dal pero</b> <i>fam</i> (essere sorpreso), aus allen Wolken fallen <i>fam</i>, beinahe/fast vom Stängel fallen <i>fam</i>.)</li> <li>• <b>Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):</b>          (große) Augen machen; bass erstaunt sein; Bauklötze staunen; jd. fällt beinahe/fast vom Stuhl; gucken wie ein Auto; (ganz) von den Socken sein; wie vom Donner/Schlag gerührt sein (<i>mit scendere</i>) (wieder) auf den Boden der Tatsachen zurückkehren/-kommen; den Tatsachen ins Auge sehen          (<i>im Imperativ</i>) schnell es endlich! stell dich nicht so dumm!          (<i>in Verbindung mit far finta</i> o.Ä.) den Überraschten spielen/geben; sich dumm stellen</li> </ul>
<b>Bearbeitet von</b>	Tamara Blaich